

The Concept of “Distance” (Between Languages-Cultures) in Translation and Translation Studies: The Case of the Japanese and English Subtitling of French-Language Québec Cinema

Etienne Lehoux-Jobin Université de Montréal, CANADA

etienne.lehoux-jobin@umontreal.ca

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0589-7462>

ABSTRACT

Although the notion of “distance”, especially linguistic, cultural, and temporal, dots the discourse of Translation Studies (TS), it has never been given due consideration, and it thus remains under the radar. In this context, the present thesis explores the concept of “distance”, particularly between languages and cultures, from a firmly translational and translatological perspective. The starting postulate is that it is possible to express the complex nexus of divergences and convergences between two linguistic-cultural systems through a simplified representation, that is, a “distance” (e.g., “close” or “remote”). Thus, the main question posed in this thesis can be summed up as follows: What influence does distance between languages-cultures exert on translation, and what relevance does the concept have for TS?

Excluding the introduction (Ch. 1) and conclusion (Ch. 8), this paper-based thesis consists of six chapters. The first five of these six chapters are articles that have been published or submitted for publication in various scholarly journals with double-blind peer review.

In the thesis, we conduct an empirical research to examine the notion of “distance”. This research begins with a pilot study (Ch. 3, in French), which then leads to a more thorough study (Ch. 6, in English). Both studies investigate how cultural references found in French-language Québec films are subtitled in Japanese (as a “remote” language-culture) and English (as a “close” language-culture). We also carry out a mapping of the idea of “distance” in itself and as it exists in TS, while discussing the methodological challenges of such an endeavor (Ch. 5, in French). This mapping is preceded by a methodologically similar study of a key concept of the thesis, namely that of “culture”

Etienne Lehoux-Jobin, abstract of Ph.D. thesis in English and French, i–iv

(Ch. 2, in French). In addition, we develop a rationale for a narrow (re)definition of the concept of “translation” and for a discipline of corresponding scope (Ch. 4, in English). This general stance on TS and its object forms the basis of the last chapter in which we present a number of critical reflections on the concept of “distance” in translation and outline a translational research program centered on the formulation of translation laws based on distance between languages-cultures (Ch. 7, in French). Taken together, these chapters provide a better understanding of the explicit and implicit links that tie the concept of “distance”, particularly between languages-cultures, to translation and TS.

In sum, in this thesis, we problematize and conceptualize the notion of “distance” (between languages-cultures) from a theoretical perspective, and we operationalize and test it from an empirical perspective. Furthermore, we legitimize the concept by demonstrating how prevalent it already is in the discipline, and we develop it through a proposal for a research program. In other words, we strive to bring the concept of “distance” closer to translation and TS.

KEYWORDS: concept of distance, cultural distance, English subtitles, Francophone Québec films, Japanese subtitles, linguistic distance

Completion of Thesis

Place: Université de Montréal

Year: 2024

Supervisors: Professor Georges L. Bastin and Professor Kazuko Ogura [小倉 和子]

Original Language: French

Le concept de « distance » (entre langues-cultures) en traduction et en traductologie : le cas du sous-titrage du cinéma québécois francophone en japonais et en anglais

RÉSUMÉ

Bien que la notion de « distance », notamment linguistique, culturelle et temporelle, émaille le discours traductologique, elle n'y a jamais été considérée comme il se doit, et elle y demeure donc en filigrane. Dans ce contexte, la présente thèse explore le concept de « distance », particulièrement entre les langues et les cultures, d'un point de vue résolument traductif et traductologique. Le postulat de départ est qu'il est possible d'exprimer la réalité complexe des divergences et des convergences entre deux systèmes linguistico-culturels par une représentation simplifiée, à savoir une « distance » (p. ex. « proche » ou « éloigné »). Ainsi, la grande question posée dans la thèse peut être résumée de la manière suivante : quelle influence la distance entre langues-cultures exerce-t-elle sur la traduction et quelle pertinence le concept a-t-il pour la traductologie?

En excluant l'introduction (chap. 1) et la conclusion (chap. 8), cette thèse par articles est composée de six chapitres. Les cinq premiers de ces six chapitres consistent en des articles qui ont été publiés ou soumis pour publication dans diverses revues savantes avec évaluation à double aveugle par les pairs.

Dans la thèse, nous menons une recherche empirique pour examiner la notion de « distance ». Cette recherche débute par une étude pilote (chap. 3, en français) qui débouche ensuite sur une étude plus approfondie (chap. 6, en anglais). Ces deux études s'intéressent à la manière dont les références culturelles présentes dans les films québécois francophones sont sous-titrées en japonais (en tant que langue-culture « éloignée ») et en anglais (en tant que langue-culture « proche »). Nous effectuons également une cartographie de l'idée de « distance » en elle-même et telle qu'elle existe en traductologie, tout en soulevant les enjeux méthodologiques d'une telle démarche (chap. 5, en français). Cette cartographie est d'ailleurs précédée d'une étude à la méthodologie similaire qui porte sur un concept clé de la thèse, à savoir celui de « culture » (chap. 2, en français). En outre, nous développons un argumentaire pour une (re)définition étroite du concept de « traduction » et

pour une traductologie à l’avenant (chap. 4, en anglais). Cette position générale quant à la discipline et son objet constitue d’ailleurs l’assise du dernier chapitre dans lequel nous présentons diverses réflexions critiques au sujet du concept de « distance » en traduction et traçons les grandes lignes d’un programme de recherche traductologique s’articulant autour de la formulation de lois de la traduction basées sur la distance entre langues-cultures (chap. 7, en français). Mis ensemble, ces chapitres permettent de mieux comprendre les rapports explicites et implicites qui lient le concept de « distance », particulièrement entre langues-cultures, à la traduction et à la traductologie.

En somme, dans la thèse, nous problématisons et conceptualisons la notion de « distance » (entre langues-cultures) au point de vue théorique et nous l’opérationnalisons et la testons au point de vue empirique. Par ailleurs, nous légitimons le concept en démontrant qu’il est déjà bien présent dans la discipline et nous le développons dans le cadre d’une proposition de programme de recherche. Autrement dit, nous œuvrons à rapprocher le concept de « distance » de la traduction et de la traductologie.

MOTS-CLÉS : concept de distance, distance culturelle, distance linguistique, films québécois francophones, sous-titres anglais, sous-titres japonais